

微觀到宏觀： 從客英大字典到客家與巴色會相遇談起

文 / 賴郁晴（客家文化發展中心研究發展組組長）

梁惠珠（客家文化發展中心研究發展組組員）

劉莉萱（客家文化發展中心研究發展組助理編審）

人類生活中的「物質文化 (material culture)」是反映每個時代社會文化特性的重要路徑；物質文化的文物 (物件)，逐漸被認為只有置於社會文化脈絡中才能理解所有物質成品背後的非物質文化價值 (non-material culture)，超越簡單、基本的初級功能認知 (王嵩山 1990)。而一個「物件」被放置的位置或研究的角度不同，所詮釋或理解其物質文化背後的发展脈絡意義也會有所差別，透過「物件」的蒐藏、研究、展示與教育進行文化的詮釋與溝通，是博物館有別於其他研究教育機構 (如：圖書館) 的特點。依照聯合國教科文組織 (UNESCO) 於2003年通過的《保護非物質文化 (無形文化) 遺產公約》(The Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage)，對非物質文化 (無形文化) 遺產的定義涵括口頭傳統和表現形式，包含作為非物質文化 (無形文化) 遺產媒介的「語言」。語言是文化的載體或語言本身就是文化，而不同地域、不同時期或不同版本的「語典」之研究，可進一步梳理其語言文化的變遷。不論從物質文

化或非物質文化角度，民族誌/民俗/族群博物館的詮釋與溝通 (展示與教育)，已從早期物件與人的連結之陳述，朝向以人為主體、與物件連結之論述的民族誌展示方式；而博物館視為一個「論壇」的嶄新思維，成為展示方 (博物館本身)、被展示方 (文化傳承者)，以及觀看展示方 (觀眾) 三者間的多向接觸和相互交流與啟發的場域，讓三方在一個對話的基礎上 (王嵩山等 2009; 吉田憲司 2011; 賴郁晴、邱秀英、徐國峰 2020)。

本文試圖從一本由客家委員會在2011年購得後為客家文化發展中心 (以下簡稱客發中心) 館藏—1905年出版的《客英大辭典》(A Chinese-English Dictionary: Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province)，談博物館蒐藏物件的詮釋與溝通 (展示與教育) 之重要性。該書入館後一直存放於典藏庫房中，僅將複製版放置於客發中心圖書資料中心提供讀者閱覽使用，直至2017年，適逢中央研究院民族學研究所 (以

下簡稱民族所) 黃宣衛研究員提議共同策劃「客家、巴色差會與太平天國」展示研究，始將此一館藏「物件」的角色從「圖書功能」轉換至代表「西方傳教士對客家建構影響」的重要物質文化及非物質文化之載體，雖然已有不少學者做過此議題研究，率先將「客家、Hakka」作連結，例如：施添福、黃子堅、張維安、張翰璧、林正慧、陳麗華、簡宏逸等學者 (黃宣衛 2020)；但鮮少人以此為主題，策劃一個特展與觀眾對話，張維安曾表示，很少會在客家博物館展示中，呈現西方傳教士所保存傳承的客家文物、論述，甚至在推廣客家話運動時，也忽略了巴色差會所做的客語發音表、客語字典、客語聖經與讀本等，為後來發展客語拼音所打下的基礎 (徐岱云 2020)。

全球有6,000萬以上的客家人，因各地習俗不同，所說的客家話也不盡相同，宗教信仰也可能不一樣。大家比較知道的是客家人祭祀義民爺、三山國王等，但可能很多人不知道「客家、Hakka」與巴色差會傳教士有密切關係。「客家」族群概念的出現以及「客家」的形成過程，最重要的關鍵之一是與全球的教會發展史有關，巴色差會是所有進入華南客家地區傳教的眾多差會中最為成功，也是對客家概念的傳播最具影響力的一個差會，並將「客家」(Hakka) 的標記向客家地區、西方世界傳播 (施添福 2014)。巴色差會 (The Basel Missionary Society) 是1815年在瑞士北部巴色城成立的宣教組織，最初巴色

差會傳教士在華南地區潮州的福佬人當中宣教，因屢屢受阻，1850年後，巴色差會傳教士及總部便決定將傳教主力集中在廣東的客家人 (黃子堅、張維安、張翰璧 2015)。1847年，來自瑞士巴色差會的傳教士韓山明 (Theodore Hamberg) 和黎力基 (Rudolph Lechler) 抵達香港，開啟了巴色差會與客家人一百多年來的連結，不只是在當地傳教，更興辦學校、醫療機構及慈善事業等。他們引進基督教信仰，也將歐洲教會模式、生活文化、知識，甚至價值觀帶入客家地區，是對客家基督徒影響深遠的在華傳教士 (張翰璧、張維安、黃子堅 2015)。

遠道而來的西方傳教士，不論是天主教和基督新教，遇到的第一個難題就是「語言」。語言不只是傳播福音之必需，也是瞭解各族群文化的鑰匙。傳教士為了能掌握當地語言，也能分享經驗讓後繼者有更快的學習工具，編撰語典便是非常重要的工作。以外文或雙語撰寫許多介紹客家族群文化、歷史、語言等的文章、專書、辭典等頗具價值的紀錄；這些被流傳下來的《英客辭典》、《德客辭典》、學堂教科書和期刊等，都成為最早的客家研究文獻。例如：客發中心館藏的1905年《客英大辭典》，係由英國長老教會 (English Presbyterian Mission) 的紀多納 (Donald MacIver) 牧師主編出版，這部辭典參考了巴色差會 (Basel Missionary Society) 韓山明 (Theodore Hamberg) 及黎力基 (Rudolph Lechler) 兩位牧師於1850年代編撰的《客英辭

典》，並根據部分漢英（客英）、部分漢德（客德）辭典編成，是英客辭典的濫觴，成為當時客家地區傳教士的重要工具書，廣為採用五十餘年。1905年的《客英大辭典》是傳教士將客家語言文字化為學習客語的最好證據，也是最早的客家研究文獻之一，收詞豐富，涵蓋範圍廣，記錄下許多字詞、俗語、諺語，為後世客家話研究者留下珍貴的資料，值得客語研究者從方言地理學，歷史語言學，語言變遷等不同角度切入，細心挖掘，從中整理出客語不同面向的成果（Donald MacIver 1905；彭欽清 2016；張維安 2020；李毓中、鄭榮 2021）。

以客家為宣教對象的巴色差會，長期為了向客家人群宣教的需要，傳教士將客家話文字化，編纂幾種語言的客語字典，雖然對巴色差會而言，傳福音是主要目的，但客家字典的編輯，對客家話及客家文化的發展意義則是一個「非預期的成果」，「學汝話，傳俚教」這句話也帶出巴

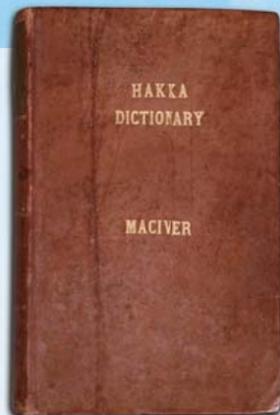


圖1 1905年出版《客英大辭典》。
（典藏品 M20170370002）

色差會在宣教過程中，對客家語言的貢獻（張維安 2020）。為了讓大眾更瞭解巴色差會傳教士與客家相遇的故事，爰將較深奧的學術研究素材轉換策劃成科普式的特展，以淺而易懂的視聽圖像與觀眾對話；經過民族所與客發中心二年多的努力，終於2019年3月27日在民族所博物館首展「你可能毋熟識個客家—客家與基督教相遇特展」



圖2 「你可能毋熟識個客家—客家與基督教相遇特展」。（2019年3月，賴郁晴攝影）



圖3 「客家與基督教相遇特展」展出1905年的《客英大辭典》。（客家文化發展中心提供）

遇」特展，呈現了「客家、基督教與十九世紀的華南」、「瑞士的巴色差會遇上東方的客家」、「巴色差會建立的華南客家教會網絡」、「計畫移民與沙巴的客家教會」、「客家基督徒在臺灣」等內容，隨著展示研究的進行，許多重要文物一一浮現，展出許多經典的客語辭典（如：1905年出版的英客大辭典、德客字典）、客話讀本、客語聖經、巴色差會舊照片，和具有東方特色的宣教文宣品等精彩文物，讓觀眾更了解「客家與基督教相遇」所交織出的多元客家，也意外獲知許多珍貴文物的收藏之處；另外，配合特展之研究內容，也於2020年由民族所出版《你可能毋熟識個客家：客家與基督教的相遇》專書（黃宣衛 2020）。客發中心承接民族所展示架構，

並增加臺灣客家教會的著墨，接續於2021年3月移展至客發中心的「臺灣客家文化館」擴大展出「客家與基督教相遇特展」（展期：2021年3月31日至2022年6月30日），從「客家與基督教相遇」、「學汝話·傳俚教」、「傳教士眼中的『客家』」、「臺灣客語的流傳與影響」等面向，透過博物館平臺，將客家與基督教相遇的故事，讓更多人在全球視野中瞭解客語的獨特性及客家文化保存的重要性，也能引起客家研究者興趣，親臨瑞士巴色城（Basel）「巴色差會」（Basel Missionary Society）總部檔案館，爬梳、研究其收藏的大量早期客家珍貴文獻與語料，與更多人分享研究成果。



圖4 「客家與基督教相遇特展」展出1929年編印之客話讀本（左），以及客語聖歌集（右）。（客家文化發展中心提供）

除了上述所談的「物質文化的展示運用」外，更進一步從「大眾文化的出版運用」來看巴色差會及傳教士對客語發展的貢獻。語言有如我們身上的DNA—「是人類珍貴的共同價值」，記錄著族群文化的歷史以及所有的變化，透過它可以保存其家族的情感與記憶，彰顯其族群的文化蹤跡，同時延續其文化、習俗與歷史。母語的消失，就如同其族群與個體之間的文化臍帶被剪斷；唯有珍視母語的價值並活化運用，才能讓族群自己賴以生存的文化基因與情感，不斷地傳承下去。據研究，目前全世界至少有7,100種語言，亞洲就有2,301種，隨著全球化、交通和媒體的現代化等影響，弱勢語言陸續走向瀕危已是不爭的事實。20世紀90年代

初，聯合國教科文組織開始關注世界語言的保護、搶救和傳承瀕危語言工作。1992年聯合國教科文組織發表「世界記憶」(Memory of the World)計畫，保障人類文明所紀錄與保留下來的現存文獻或聲音與影像，希望藉由登錄這些重要文獻的作為，來喚起人們對這些與人類歷史有關的文字、語言或音樂等重視與珍惜。顯見語言對於族群記憶與人類文明傳承之重要性。

臺灣作為一個多族群並蓄的寶島，原住民語、客語、閩南語等構築臺灣多元文化的視野，卻也曾有面臨語種取代的危機。1988年「還我母語運動」，眾多人民為讓母語發聲及傳承而走上街頭，深深的影響



圖5 2021年3月出版《恁久好無？安娜！》童書。(客家文化發展中心提供)



圖6 2021年8月出版《熟識阿姆個話－巴色差會傳教士與客家(hakka)的邂逅》。(客家文化發展中心提供)

了臺灣各族群的「語言」意識，在「還我母語運動」之後，母語藉由各種形式，如：教育、文學、音樂、影像……等方式得以傳承與深耕。文化的傳承少不了語言，因為語言是最關鍵的載體，然而，全球各地區的話語使用現象逐漸下降，有些客家社群已經發展到沒有客話的境界，要讓客家語言能得以保存，勢必得透過教育著手，多管齊下，讓下一代「熟識阿姆個話」編輯成諺語或俗語書籍、為孩童文化學習編寫繪本或歌謠，是可行的教育推廣方法。為了將深奧的客家語言相關專業研究成果或史料，轉化為一般大眾能閱讀、淺顯易懂的讀本及繪本，客發中心於2019年辦理「世界記憶－客語讀本暨兒童繪本出版計畫」，於2021年3月出版《恁久好無？安娜！》繪本，即是以巴色差會德籍牧師經提福(Gothilf Christian Kilpper)所編《客話讀

本》為本，從「世界記憶」的角度發想，以「現代」與「過去」交錯，從客家小孩的視角來描繪20世紀初西方傳教士於客家聚落因傳教而保留客家語料的歷史背景；故事從阿公與孫子一起出國旅行開始，透過阿公與孫子的對話，側寫在「世界記憶」的概念下，早期客家語料的保存不只表現「語言是文化學習、交流的Key」及對母語研究的價值，也是客家在多元文化交流歷史的再發現。繪本並隨書附贈客、華、日、英語配音之音音光碟，搭配簡明的文字、色彩豐富細膩的插圖，除提高孩童的學習興趣外還能夠引導語文的學習，非常適合作為客語輔助教材或親子共讀的書籍(李毓中、游珮芸 2021)。

現今客家人遍布在世界各地，有關客家語言的研究史料甚多，除了中文史料外，隨著十九世紀中後葉太平洋天國起事，歐美人士對客家（Hakka）逐漸注意，以外文或雙語等撰寫許多介紹客家族群文化、歷史、語言的文章、專書、辭典等，也有許多頗具價值的客家紀錄，然而這些史料文獻或專書往往相當分散，加上外語讀物的學習障礙，對於青少年或兒童而言，有其閱讀難度。客發中心續於2021年8月出版《熟識阿姆個話－巴色差會傳教士與客家（hakka）的邂逅》讀本，從聯合國世界記憶計畫所傳達世界上少數族群語言之特殊與人類珍貴的共同價值，以及客語推廣的角度出發，透過「母語：文化的臍帶」、「邂逅：西方傳教士和Hakka的相遇」、「學汝話·傳佳教：巴色差會的客語辭典」、「經視福與《客語讀本》系列」、「巴色差會文本中的客家文化」、「『他者』眼中的客家女性」、「臺灣客語辭典與聖經的編輯」等單元，記述19至20世紀西方傳教士及教會記錄存客語史料的歷史及延伸閱讀，以淺顯易懂的筆法，讓一般大眾都能夠瞭解客語的趣味與獨特性及客語文化保存的重要性（李毓中、鄭縈 2021）。

綜上述，18世紀客家人自覺意識尚不明朗之時，飄洋過海來的傳教士卻已開始以「客家」為一族群的概念，開啟客家族群研究的篇章，其中不可漠視巴色差會的重要性，現今位在瑞士的巴色差會檔案館（Archives of the Mission 21）仍以教會之力，保存這些具世界性意涵的珍貴客家研

究紀錄及史料。依學者田璐（2017）於〈西方傳教士編寫的客家方言辭典〉一文指出，19世紀中至20世紀初西方傳教士所編撰較具代表性的客家語典，按照語言別可分成客英辭典（如：《客英字典》、《客英辭典》、《客英大辭典》）、客德辭典（如：《小德客詞彙》）、客法辭典（如：《客法大辭典》）、客荷辭典（如：《陸豐方言》、《客家辭典》）等；在客發中心館藏近50本與客語相關的多種語言字典當中，除本文推介的1905年出版《客英大辭典》外，也包含其他客英辭典、客荷字典、客法大辭典等複刻版本。不論從「物質文化」或「非物質文化」研究的角度，這些與1905年出版《客英大辭典》有相關的社會文化發展脈絡，值得各界持續關注及爬梳研究（田璐2017；李毓中、鄭縈 2021）。

此時正值客家全球化的時期，世界記憶猶如人類發展的一面拼圖，少了一塊便不完整，巴色差會的貢獻亦如其中一塊拼圖，乘載著許多重要的客家記憶，串起客家與世界的歷史觀。客發中心的「臺灣客家文化館」也思索持續與其他單位共同合作，從全球視野下的研究角度，多元進行海外客家族群研究、蒐藏和展示，將「客家」放在全球客家族群人群遷徙、流動、文化在地化與社會變遷等宏觀視野，探究世界各地客家族群的多元文化、豐富面貌。

參考文獻

- 王嵩山（計畫主持人），2009，〈客家文化中心－苗栗區客家博物館整體營運規劃研究總結報告〉。苗栗：行政院客家委員會臺灣客家文化中心籌備處。
- 王嵩山，1990，〈物質文化的展示〉。《博物館學季刊》4（2）：39-47。
- 田璐，2017，〈西方傳教士編寫的客家方言詞典〉。《現代商貿工業》36：183-184。
- 吉田惠司，2011，〈博物館與蒐藏的論理〉。頁67-94，收錄於黃貞惠主編，《民俗／民族文化的蒐藏與博物館》。臺北：國立臺北藝術大學。
- 李毓中、游淑芸，2021，〈佢久好無？安鄉！〉。苗栗：客家委員會客家文化發展中心。
- 李毓中、鄭縈，2021，〈熟識阿姆個話：巴色差會傳教士與客家（hakka）的邂逅〉。苗栗：客家委員會客家文化發展中心。
- 施添福，2014，〈從「客家」到客家（2）：粵東「Hakka·客家」稱謂的出現、蛻變與傳播〉。《全球客家研究》2：1-114。
- 徐岱云，2020，〈探索不被討論的客家 張維安〉，《曙報：辛丑梅竹特刊》，2020年9月7日。
<https://castnet.nctu.edu.tw/meichu2021/article/14548?issueID=778>。取用日期：2021年5月31日。
- 張維安，2020，〈巴色差會與客家〉。頁97-113，收錄於黃宜衛主編，《你可能毋熟識個客家：客家與基督教的相遇》。臺北：中央研究院民族學研究所。
- 張翰壁、張維安、黃子堅，2015，〈巴色教會與客家女子教育的發展〉。頁143-160，收錄於張維安編著，《客家文化、認同與信仰：東南亞與臺灣》。中壢：國立中央大學出版中心／遠流出版公司。
- 彭欽清，2016，〈1905年《客英大辭典》初版與1926年修訂版比較初探〉。《客家研究》9（2）：57-88。
- 黃子堅、張維安、張翰壁，2015，〈一個消失的社群：砂拉越的巴色會客家基督徒〉。頁125-142，收錄於張維安編著，《客家文化、認同與信仰：東南亞與臺灣》。中壢：國立中央大學出版中心／遠流出版公司。
- 黃宜衛主編，2020，〈你可能毋熟識個客家：客家與基督教的相遇〉。臺北：中央研究院民族學研究所。
- 賴朝晴、邱秀英、徐國峰，2020，〈從海外客家研究談臺灣客家文化館的展示運用〉。頁343-360，收錄於河台尚、張維安主編《客家族群與全球現象－華僑華人在「南側地域」的離散與現況》（Senri Ethnological Studies No.150）。大阪：國立民族學博物館。D. MacIver., 1905, "An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province." Shanghai: American Presbyterian Mission Press.